

Jer

Chapter 26

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מֵאֵת הַזֶּה הַדְּבָרַתְּ הָיָה יְהוּדָה מֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-יְהוֹאָקִים מִמְּלֻכֹת בְּרֵאשִׁית 1
від це слово було Юдеї царя Йосії сина Йоакима царювання на-початку
H0854 H2088 H1697 H1961 H3063 H4428 H2977 H3079 H4468 H7225
יְהוָה לְאמֹר: הָיָה יְהוָה
кажучи ГОСПОДА
H0559 H3068

На початку царювання Єгоякіма, сина Йосііного, царя Юдиного, було оце слово від Господа, кажучи:

וְכֵן אָמַר יְהוָה עֹמֵד בְּחֶצֶר בַּיִת-בְּחֶצֶר יְהוָה וְדַבַּרְתָּ עָלַי כָּל- 2
всіх до і-говори ГОСПОДНЬОГО дому на-подвір'ї стань ГОСПОДЬ сказав так
H3605 H1696 H3068 H5975 H3068 H0559 H3541
עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בַּיִת-יְהוָה אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
слова всі — ГОСПОДНЬОМУ в-домі поклонятися що-приходять Юдеї міст
H1697 H3605 H0853 H3068 H7812 H0935 H3063
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם אֶל-תִּנְרַע מִלְּפִי דְבַר:
які Я-наказав-тобі говорити до-них не до-них говори слова відними
H1696 H6680 H0408 H0413 H1639 H1697

„Так говорить Господь: Стань на подвір'ї Господнього дому, і будеш говорити всім Юдиним містам, що приходять на поклін до Господнього дому, усі ті слова, що Я наказав був тобі, щоб до них говорити, — не вбав ані слова.

אוּלַּי יִשְׁמְעוּ וְיָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרַעָה וְנִחַמְתִּי אֶל-הָרַעָה 3
лихо про і-пожалкую злого-свого від-шляху кожен і-повернуться послухають може
H0413 H5162 H1870 H0376 H7725 H8085 H0194
אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֵיהֶם:
яке Я задумав вчинити їм через зло через злії вчинки-їхніх
H4611 H7455 H6440 H2803 H0595

Може почують вони, і вернуться кожен зо своєї злої дороги, й Я пожалую щодо зла, яке думую вчинити їм через злії їхні вчинки!

וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֵם-לָא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְלַכְתָּ 4
і-скажеш їм так сказав ГОСПОДЬ якщо не послухаєте Мене щоб-ходити
H3212 H0413 H8085 H3808 H3068 H0559 H3541 H0413 H0559
בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:
за-законом-Моїм який Я-дав перед-вами
H5414 H8451 H6440

І скажеш до них: Так говорить Господь: Якщо ви не будете прислухуватися до Мене, щоб ходити за Законом Моїм, якого Я дав вам,

לְשִׁמְעַ לְשִׁמְעַ עַל- דְּבָרַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אֲנִי שִׁלַּח אֵלֵיכֶם 5
 до-вас послаю Я каких пророков слуг-Moix слова — щоб-слухати
[H0413](#) [H7971](#) [H0595](#) [H5030](#) [H5650](#) [H1697](#) [H8085](#)

וְהִשְׁכַּם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמְעֶתֶם: 5
 слухали а-ви-не і-посилаючи раненько-встаючи
[H8085](#) [H3808](#) [H7971](#) [H7925](#)

щоб прислухуватися до слів Моїх рабів пророків, яких Я послаю до вас рано та пізно, та не слухали ви,

וְנָתַתִּי וְנָתַתִּי אֶת- הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלַּח וְאֶת- הָעִיר (הַזֹּאת) אֶתֵּן 6
 віддам це — місто і як-Шило цей дім — то-зроблю
[H5414](#) [H2063](#) [H2063](#) [H0853](#) [H7887](#) [H2088](#) [H0853](#) [H5414](#)

לְקַלְלָהּ לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ: 6
 на-прокляття для-всіх народів землі
[H3605](#) [H7045](#) [H0776](#)

то вчиню з оцим домом, як з Шіло, а місто це дам на прокляття для всіх народів землі”.

וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ וְהַנְּבִאִים וְכָל- הָעָם אֶת- יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת- 7
 і-почули і-почули і-пророки і-весь народ — Єремію що-говорив —
[H0853](#) [H1696](#) [H3414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5030](#) [H3548](#) [H8085](#)

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבַיִת יְהוָה: 7
 слова ці в-домі Господньому
[H3068](#) [H0428](#) [H1697](#)

І чули священники, і пророки, і ввесь народ Єремію, що говорив ці слова в Господньому домі.

וַיְהִי וַיְהִי כְּכֹלֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת- כָּל- אֲשֶׁר- צִוָּה יְהוָה 8
 і-сталося і-сталося коли-закінчив Єремія говорити все — що наказав Господь
[H3068](#) [H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1696](#) [H3414](#) [H3615](#) [H1961](#)

לְדַבֵּר אֶל- כָּל- הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ וְהַנְּבִאִים וְכָל- הָעָם 8
 говорити до всього до і-весь і-пророки священники його то-схопили народу
[H3605](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3605](#) [H5030](#) [H3548](#) [H0853](#) [H8610](#)

לְאמֹר מוֹת תָּמוּת: 8
 кажучи смертю помреш
[H4191](#) [H4191](#) [H0559](#)

І сталося, як Єремія закінчив говорити все, що наказав був Господь сказати до всього народу, то схопили його священники, і пророки, і ввесь народ, говорячи: „Ти конче помреш!

מִדּוּעַ מִדּוּעַ נְבִיָּה בָשֵׁם- יְהוָה לְאמֹר כְּשִׁלַּח יְהִי הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר 9
 чому чому ти-проорокував ти-пророкував в-ім'я Господнє кажучи як-Шило буде дім цей і-місто
[H2088](#) [H1961](#) [H7887](#) [H0559](#) [H3068](#) [H8034](#) [H5012](#) [H4069](#)

הַזֹּאת תִּחָרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל- הָעָם אֶל- יְרֵמְיָהוּ בְּבַיִת 9
 це спустошиться без мешканця і-зібрався весь народ проти Єремії в-домі
[H3414](#) [H0413](#) [H3605](#) [H6950](#) [H3427](#) [H0369](#) [H2063](#)

יְהוָה: 9
 Господньому
[H3068](#)

Нащо проорокував ти Господнім Ім'ям, кажучи: Як Шіло, буде дім цей, а місто це буде зруйноване, так що не буде в ньому мешканця?” І зібрався ввесь народ проти Єремії в Господньому домі.

10 וַיִּשְׁמְעוּ וַיְהוּדָה שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּעִלוּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
 i-почули Юдеї вельможі — слова ці i-піднялися з-дому царського
[H4428](#) [H3063](#) [H8269](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5927](#) [H8085](#)

בֵּית יְהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ בַּבֹּתָח שַׁעֲרֵי יְהוּדָה הַחֲדָשׁ: ס
 до-дому ГОСПОДНЬОГО i-сіли біля-входу брами нової
[H3068](#) [H3427](#) [H6607](#) [H8179](#) [H3068](#) [H2319](#)

I почули ці слова Юдині князі, і відійшли з царського дому до дому Господнього, і сіли при вході до нової Господньої брами.

11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל-הַשָּׂרִים וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־
 i-сказали священники i-пророки до вельмож i-до всього народу кажучи вирок
[H0559](#) [H3548](#) [H5030](#) [H0413](#) [H8269](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0559](#) [H4941](#) [H0559](#)

מֹות לְאִישׁ הַזֶּה כִּי נָבֵא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
 смерті цьому чоловікові бо він-пророкував проти міста цього як ви-чули
[H4194](#) [H0376](#) [H2088](#) [H0413](#) [H5012](#) [H0413](#) [H2063](#) [H8085](#)

בְּאָזְנוֹכֶם: בְּאָזְנוֹכֶם
 вухами-своїми
[H0241](#)

I сказали священники та пророки до князів та до всього народу, говорячи: „Присуд смерті цьому чоловікові, бо він пророкував проти цього міста, як ви чули своїми вухами!“

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר יְהוָה
 i-сказав Єремія до всіх до вельмож i-до всього народу кажучи ГОСПОДЬ
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3605](#) [H8269](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0559](#) [H3068](#)

שְׁלַחְנִי לְהַנְבִּיאַת אֶל-בֵּית הַזֶּה וְאֶל-כָּל-הָעִיר הַזֹּאת אֶת כָּל-
 послав-мене пророкувати проти дому цього i-проти міста цього
[H7971](#) [H5012](#) [H0413](#) [H2088](#) [H0413](#) [H2063](#) [H0853](#) [H3605](#)

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם: אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
 слова які ви-чули
[H1697](#) [H8085](#)

I сказав Єремія до всіх князів і до всього народу, говорячи: „Господь послав мене пророкувати проти цього дому, і проти цього міста всі ті слова, що ви чули.“

13 וְעַתָּה הִטִּיבוּ דְרָכֵיכֶם וְיִטְיִבוּ וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 виправте а-тепер шляхи-ваші i-вчинки-ваші i-слухайте голос ГОСПОДА Бога-вашого
[H6258](#) [H3190](#) [H1870](#) [H4611](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0430](#)

וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֵיכֶם:
 i-пожалкує ГОСПОДЬ про лихо яке Він-говорив проти-вас
[H5162](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1696](#)

A тепер поліпшіть ваші дорogi та вашi чини, i слухайтеся голосу Господа, вашого Бога, то пожалує Господь щодо зла, яке говорив був на вас.

14 וְאֲנִי הִנְנִי בְּיָדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כָטוֹב וְכִישָׁר בְּעֵינֵיכֶם:
 а-я ось-я в-руках-ваших робіть зі-мною як-добре i-як-праведне в-очах-ваших
[H0589](#) [H2009](#) [H3027](#) [H3477](#)

A я — ось я в вашiй руцi: робіть мені як добре, i як правдиве в ваших очах!

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|------|-----------------------|--------|-----------------------|-------|-----------------------|---------|--------|
| וְאַף | יָדַע | תָּדַעוּ | כִּי | אִם־ | מִמֵּתִים | אַתֶּם | אֶתִּי | כִּי־ | דָּם | נָקִי | אַתֶּם |
| тільки | знайте | знайте | що | якщо | вб'єте | ви | мене | то | кров | невинну | ви |
| H0389 | H3045 | H3045 | | | H4191 | | H0853 | | H1818 | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| נִתְּנִים | עֲלֵיכֶם | וְאֶל־ | הָעִיר | הַזֹּאת | וְאֶל־ | יֹשְׁבֵיהָ | כִּי | בְּאֵמֶת | שְׁלַחְנִי |
| покладете | на-себе | i-на | місто | це | i-на | мешканців-його | бо | справді | послав-мене |
| H5414 | | H0413 | | H2063 | H0413 | H3427 | | H0571 | H7971 |
| יְהוָה | עֲלֵיכֶם | לְדַבֵּר | בְּאָזְנוֹכֶם | אֵת | כָּל־ | הַדְּבָרִים | הָאֵלֶּה: | ס | |
| ГОСПОДЬ | до-вас | говорити | y-вуха-ваши | — | всі | слова | — | — | |
| H3068 | | H1696 | H0241 | H0853 | H3605 | H1697 | H0428 | | |

Тільки справді пізнаєте ви, якщо ви вб'єте мене, що ви невинну кров спровадите на себе й на це місто та на мешканців його, бо Господь справді послав мене до вас говорити в ваші вуха всі ці слова."

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיֹּאמְרוּ | הַשָּׂרִים | וְכָל־ | הָעָם | אֶל־ | הַכֹּהֲנִים | וְאֶל־ | הַנְּבִיאִים | אֵין־ | לְאִישׁ |
| i-сказали | вельможі | i-весь | народ | до | священників | i-до | пророків | немає | чоловікові |
| H0559 | H8269 | H3605 | | H0413 | H3548 | H0413 | H5030 | H0369 | H0376 |
| הַזֶּה | מִשְׁפֵּט־ | מָוֶת | כִּי | בְּשֵׁם | יְהוָה | אֱלֹהֵינוּ | דִּבֶּר | אֵלֵינוּ: | |
| цьому | виroku | смерті | бо | в-ім'я | ГОСПОДА | Бога-нашого | він-говорив | до-нас | |
| H2088 | H4941 | H4194 | | H8034 | H3068 | H0430 | H1696 | H0413 | |

І сказали князі та весь народ до священників та до пророків: „Цей чоловік не підлягає присуду смерти, бо він говорив до нас ім'ям Господа, нашого Бога!“

| | | | | | | | | | |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| וַיָּקֻמוּ | אֲנָשִׁים | מִזְקְנֵי | הָאָרֶץ | וַיֹּאמְרוּ | אֶל־ | כָּל־ | קְהַל | הָעָם | לֵאמֹר: |
| i-встали | мужі | зі-старійшин | землі | i-сказали | до | всього | зібрання | народу | кажучи |
| | H0376 | H2205 | H0776 | H0559 | H0413 | H3605 | H6951 | H0559 | |

І встали люди зо старших краю, і сказали до всього збору народу, говорячи:

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| [מִיכִיָּה] | (מִיכָה) | הַמֹּרְשָׁתִּי | הָיָה | נִבֵּא | בִּימֵי | חִזְקִיָּהוּ | מֶלֶךְ־ | יְהוּדָה | וַיֹּאמֶר |
| — | Міхей | морештянин | був | пророкував | за-днів | Єзекиї | царя | Юдеї | i-сказав |
| H4320 | H4320 | H4183 | H1961 | H5012 | H3117 | H2396 | H4428 | H3063 | H0559 |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|--------|
| אֶל־ | כָּל־ | עַם־ | יְהוּדָה | לֵאמֹר | כֹּה־ | וַאֲמַר | יְהוָה | צְבָאוֹת | צִיּוֹן | שָׂדֵה |
| до | всього | народу | Юдеї | кажучи | так | сказав | ГОСПОДЬ | Саваот | Сіон | полем |
| H0413 | H3605 | | H3063 | H0559 | H3541 | H0559 | H3068 | | H6726 | |
| תִּהְיֶה | וִירוּשָׁלַיִם | עֵינִים | תִּהְיֶה | וְהָרַ | הַבַּיִת | לְבָמוֹת | יַעַר: | | | |
| стане | i-Єрусалим | руїнами | стане | i-гора | дому | висотами | лісу | | | |
| H1961 | H3389 | H5856 | H1961 | H2022 | | H1116 | | | | |

„Міхей з Мораші пророкував за днів Єзекиї, царя Юдиного, і сказав до всього юдейського народу, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Сіон, як те поле, забраний буде, а Єрусалим за румовища стане, а гора цього храму — підгірками лісу.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַקְּהֵמַת | הִמָּתְהוּ | חִזְקִיָּהוּ | מֶלֶךְ־ | יְהוּדָה | וְכָל־ | יְהוּדָה | יְהוּדָה | הָלֹא | יָרָא | אֶת־ |
| xiba | вбили-його | Єзекия | цар | Юдеї | i-весь | Юдеї | Юда | xiba-не | побоявся | — |
| H4191 | H4191 | H2396 | H4428 | H3063 | H3605 | H3063 | H3063 | H3808 | H3373 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יְהוָה | נִיחַל־ | אֶת־ | פָּנָי | יְהוָה | וַיִּנָּחֵם | יְהוָה | אֶל־ | הַרְעָה |
| ГОСПОДА | i-благав | — | обличчя | ГОСПОДНЕ | i-пожалкував | ГОСПОДНЕ | про | лихо |
| H3068 | | H0853 | H6440 | H3068 | H5162 | H3068 | H0413 | |
| אֲשֶׁר־ | דִּבֶּר | עֲלֵיהֶם | וְאָנַחְנוּ | עֲשִׂים | רָעָה | גְּדוּלָּה | עַל־ | נַפְשׁוֹתֵינוּ: |
| яке | Він-говорив | проти-них | a-ми | чинимо | зло | велике | проти | душ-наших |
| | H1696 | | H0587 | | | | | H5315 |

Чи справді забив його Єзекия, цар Юдин, та весь Юда? Чи ж він не побоявся Господа, і не злагодив Господнього лица? І Господь пожалував щодо того зла, яке говорив був на них. А ми вчинимо таке велике зло на свої душі?

